

# Agreement

between the Government of the Hong Kong Special Administrative  
Region of the People's Republic of China and the  
Government of the Kingdom of Cambodia  
Concerning Air Services

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA**

**CONCERNING AIR SERVICES**

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("the Hong Kong Special Administrative Region") and the Government of the Kingdom of Cambodia,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between the Hong Kong Special Administrative Region and the Kingdom of Cambodia,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions**

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Director of Civil Aviation, and in the case of the Kingdom of Cambodia, State Secretariat of Civil Aviation— the Office of the Council of Ministers, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (b) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (c) the term "area" in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to the Kingdom of Cambodia has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

- (d) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;
- (e) the term “this Agreement” includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

## ARTICLE 2

### **Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services**

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

## ARTICLE 3

### **Grant of Rights**

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:
  - (a) the right to fly across its area without landing;
  - (b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.
- (2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

## **ARTICLE 4**

### **Designation of and Authorisation of Airlines**

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) (a) The Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Kingdom of Cambodia or its nationals.

(b) The Government of the Kingdom of Cambodia shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

(4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

## ARTICLE 5

### Revocation or Suspension of Operating Authorisation

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

- (a) (i) in the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Kingdom of Cambodia or its nationals;
- (ii) in the case of the Government of the Kingdom of Cambodia, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or
- (c) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

## **ARTICLE 6**

### **Principles Governing Operation of Agreed Services**

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
  - (a) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;
  - (b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region; and
  - (c) the requirements of through airline operation.
- (4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the Contracting Parties.

## **ARTICLE 7**

### **Tariffs**

- (1) The term "tariff" means one or more of the following:
  - (a) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

- (b) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;
- (c) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attaching to it; and
- (d) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and the Kingdom of Cambodia shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article may be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties seeking approval of the tariffs, which may consult other airlines operating over the whole or part of the same route, before proposing such tariffs. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariff, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because no other designated airline is operating on the same route. References in this and the preceding paragraph to "the same route" are to the route operated, not the specified route.

(4) Any proposed tariff for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and the Kingdom of Cambodia shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline or airlines seeking its approval in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.

(5) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

E1323

Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

(6) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

(7) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (5) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine the tariff in accordance with paragraph (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

(8) Subject to paragraph (9) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain valid until a replacement tariff has been established.

(9) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, the validity of a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (8) of this Article:

- (a) where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;
- (b) where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by a designated airline of a Contracting Party.

(10) (a) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region for carriage between the Kingdom of Cambodia and another State shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Kingdom of Cambodia and, where appropriate, of the other State. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Kingdom of Cambodia for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and a State other than the Kingdom of Cambodia shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Hong Kong Special Administrative Region and, where appropriate, of the other State.



AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

- (b) Any proposed tariff for such carriage shall be filed by the designated airline of one Contracting Party seeking approval of such tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. It shall be filed in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article and not less than 90 days (or such shorter period as they may decide) prior to the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed on the date on which it is received by those aeronautical authorities.
- (c) Such tariff may be approved at any time by the aeronautical authorities of the Contracting Party with whom it has been filed and shall be deemed to have been approved by them unless, within 30 days after the date of filing, they have served on the designated airline seeking approval of such tariff written notice of disapproval.
- (d) The aeronautical authorities of a Contracting Party may withdraw approval of any such tariff approved or deemed to be approved by them on giving 90 days' notice to the designated airline charging such tariff. That airline shall cease to charge such tariff at the end of that period.

(11) Notwithstanding the provisions of paragraphs (5) and (10)(c) of this Article, the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not disapprove any proposed tariff filed with them by a designated airline which corresponds (e.g. in price level, conditions and date of expiry but not necessarily the routeing being used) to the tariff charged by an airline of that Contracting Party for comparable services between the same points or is more restrictive or higher than that tariff.

## ARTICLE 8

### Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of one Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

E1325

(2) Regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of a designated airline of one Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline, shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when such regular equipment and such other items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party.

(3) The regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.

(4) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article may be unloaded in the area of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.

(5) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided that that other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.

(6) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

**ARTICLE 9**

**Aviation Security**

- (1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.
- (2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- (3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.
- (4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

## **ARTICLE 10**

### **Provision of Statistics**

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

## **ARTICLE 11**

### **Conversion and Remittance of Revenue**

(1) The designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to convert and remit to the Hong Kong Special Administrative Region from the Kingdom of Cambodia on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. The designated airlines of the Kingdom of Cambodia shall have the right to convert and remit to the Kingdom of Cambodia from the Hong Kong Special Administrative Region on demand local revenues in excess of sums locally disbursed.

(2) The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

**ARTICLE 12**

**Airline Representation and Sales**

- (1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.
- (2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

**ARTICLE 13**

**User Charges**

- (1) The term “user charge” means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.
- (2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.
- (3) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

## **ARTICLE 14**

### **Consultation**

One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

## **ARTICLE 15**

### **Settlement of Disputes**

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

- (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
- (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

## **ARTICLE 16**

### **Amendment**

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force when confirmed in writing by the Contracting Parties.

## **ARTICLE 17**

### **Termination**

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

E1331

**ARTICLE 18**

**Registration with the International Civil Aviation Organization**

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

**ARTICLE 19**

**Entry into Force**

The Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Phnom Penh this 17<sup>th</sup> day of January 2000 in the English and Khmer languages, both texts being equally authoritative. In the case of divergence of interpretation of this Agreement, the English language text shall prevail.

For the Government of the Hong  
Kong Special Administrative Region  
of the People's Republic of China:

For the Government of the  
Kingdom of Cambodia:

Stephen IP Shu Kwan

H. E. Pok Sam Ell



AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

**ANNEX**

**ROUTE SCHEDULE**

*Section 1*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region:

Hong Kong Special Administrative Region—intermediate points—points in the Kingdom of Cambodia—points beyond.

*Notes:*

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.
2. The designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, and points in the Kingdom of Cambodia in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at the Hong Kong Special Administrative Region.
3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in the Kingdom of Cambodia or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

*Section 2*

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Kingdom of Cambodia:

Points in the Kingdom of Cambodia—intermediate points—Hong Kong Special Administrative Region—points beyond.

*Notes:*

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the Contracting Parties.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

E1333

2. The designated airline or airlines of the Kingdom of Cambodia may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve points in the Kingdom of Cambodia in any order, and intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in the Kingdom of Cambodia.
3. No traffic may be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at the Hong Kong Special Administrative Region or vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the Contracting Parties.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

E1334

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

(Translation)

Chief Executive  
Hong Kong Special Administrative Region  
People's Republic of China

Mr. TUNG Chee Hwa,

I hereby inform you that the Central People's Government authorises the Government of the Hong Kong Special Administrative Region to conclude the Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning Air Services.

Best regards,

(Signed) Qian Qichen  
Vice Premier of the State Council  
and Minister of Foreign Affairs

Beijing, 4 January 1998

# កិច្ចព្រមព្រៀង

រវាង

រដ្ឋាភិបាល នៃ គំរូនៃរដ្ឋបាលពិសេសសហរដ្ឋអាមេរិក  
នៃ សាធារណៈរដ្ឋប្រជាមានិតចិន

និង

រាជរដ្ឋាភិបាល នៃ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

អំពីសេចក្តីស្នើសុំបញ្ជាក់

## កិច្ចព្រមព្រៀង

រវាង

រដ្ឋាភិបាលនៃតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង  
នៃ សាធារណៈរដ្ឋប្រជាមានិតុចិន

និង

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ស្តីពីសេវាកម្មអាកាសចរ

រដ្ឋាភិបាលនៃតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង នៃ សាធារណៈរដ្ឋប្រជាមានិតុចិន ( តំបន់រដ្ឋ  
បាលពិសេសហុងកុង ) និង រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

មានគោលបំណងសំរេចនូវកិច្ចព្រមព្រៀងរវាង តំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង និង ព្រះរាជា  
ណាចក្រកម្ពុជា ក្នុងគោលបំណងផ្តល់នូវគំរោងរចនាសម្ព័ន្ធសេវាកម្មអាកាសចរ ។

ភាគីទាំងពីរបានយល់ព្រមដូចតទៅនេះ ÷

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

**ប្រការ ១**

**និយមន័យ**

និយមន័យខាងក្រោមនេះ គឺ ប្រើក្នុងគោលដៅនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ តែវាអាចមាន អត្ថន័យផ្សេងទៀត ដែលតំរូវខ្លឹមសារនៃអត្ថបទ ÷

ក- ពាក្យថា “ អាជ្ញាធរអាកាសចរ ” មានន័យថា ក្នុងករណី នៅតំបន់រដ្ឋបាលពិសេស ហុងកុង ហៅថា នាយកអាកាសចរស៊ីវិល និង នៅព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ហៅថា រដ្ឋលេខាធិការ ដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល-ទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី ឬ ក្នុងករណីទាំងពីរខាងលើនេះ គឺជាបុគ្គល ឬ អង្គភាពណាមួយ ដែលត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិអំណាចអោយបំពេញតួនាទីរបស់ខ្លួន និង មុខងារប្រហាក់ ប្រហែលគ្នានៅពេលបច្ចុប្បន្ន ដែលអាចអនុវត្តទៅបានដោយអាជ្ញាធរដូចបានពោលខាងលើ ។

ខ- ពាក្យថា “ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំង ” គឺសំដៅយកក្រុមហ៊ុន អាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំង ហើយបានអនុញ្ញាតដោយស្របទៅនឹងមាត្រាទី ៤ នៃកិច្ចព្រម ព្រៀងនេះ ។

គ- ពាក្យថា “ តំបន់ ” បើនិយាយពីតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង គឺរួមបញ្ចូលទាំង កោះហុងកុង , កូរីណូន និង ដែនដីផ្សេងៗទៀត បើនិយាយពីព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា គឺមានន័យ ដល់ ( ទឹកដី ឬ ក៏ដែនដី ) ដូចមានក្នុងមាត្រាទី ២ នៃអនុសញ្ញា ស្តីពីច្បាប់អាកាសចរស៊ីវិល អន្តរជាតិ ដែលបានបើក ហើយត្រូវបានចុះហត្ថលេខា នាថ្ងៃទី ០៧ ខែ ធ្នូ ១៩៤៤ នៅទីក្រុង ស៊ីកាហ្គោ ។

ឃ- ពាក្យថា “ សេវាកម្មផ្លូវអាកាស ” , “ សេវាកម្មផ្លូវអាកាសអន្តរជាតិ ” , “ ក្រុម ហ៊ុនអាកាសចរ ” និង “ ការឈប់សំចតមិនមានន័យពាណិជ្ជកម្ម ” គឺមាននិយមន័យរៀងៗខ្លួន ដាច់ដោយឡែករបស់វា ដូចមានក្នុងប្រការ ៩៦ នៃអនុសញ្ញាខាងលើ ។

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

E1339

ង- ពាក្យថា “ កិច្ចព្រមព្រៀង ” គឺរួមបញ្ចូលទាំងឧបសម្ព័ន្ធរបស់វា និង ការកែសំរួល  
(វិសោធនកម្ម) របស់ឧបសម្ព័ន្ធ និង របស់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

**ប្រការ ២**

**ខ្លឹមសារ នៃអនុសញ្ញាស៊ីកាហ្គោ អនុវត្តចំពោះសេវាកម្មអាកាសចរអន្តរជាតិ**

ដើម្បីអនុវត្តអោយបានតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងអស់ នឹងត្រូវប្រតិបត្តិតាមខ្លឹមសារដែលមានចែងនៅក្នុងអនុសញ្ញា ស្តីពីច្បាប់សេវាកម្មអាកាសចរអន្តរជាតិ ដែលបានបើកធ្វើឡើង ហើយចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុង ស៊ីកាហ្គោ នៅថ្ងៃទី ០៧ ខែ ធ្នូ ១៩៤៤ រួមបញ្ចូលទាំងឧបសម្ព័ន្ធ និង ការកែសំរួលទាំងអស់របស់អនុសញ្ញានេះ ឬ ឧបសម្ព័ន្ធរបស់វា ដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងសងខាងអាចប្រើប្រាស់អនុសញ្ញានេះ ហើយរហូតមកដល់ពេលនេះ ខ្លឹមសារទាំងនេះ ត្រូវបានអនុវត្តចំពោះសេវាកម្មអាកាសចរអន្តរជាតិ ។



**ប្រការ ៣**

**ការប្រគល់សិទ្ធិ**

១)- ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ ប្រគល់អោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នូវ សិទ្ធិទាំងឡាយ ដូចខាងក្រោមនេះ សំរាប់អនុវត្តសេវាកម្មអាកាសចរអន្តរជាតិ ÷

- ក- សិទ្ធិក្នុងការហោះហើរឆ្លងកាត់ទឹកដី ឬ តំបន់របស់ខ្លួនដោយគ្មានការចុះចត ,
- ខ- សិទ្ធិក្នុងការឈប់សំចតនៅក្នុងតំបន់ ឬ ទឹកដីរបស់ខ្លួនក្នុងគោលបំណងមិនដាក់ ភ្ញៀវចុះ ឬ ឡើង ។

២)- ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ ប្រគល់អោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយទៀត នូវ សិទ្ធិដែលបាន បញ្ជាក់ចាប់ពី ពេលនេះតទៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ក្នុងគោលបំណងដំណើរការសេវាកម្មអាកាស ចរអន្តរជាតិនៅលើផ្លូវហោះហើរ ដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងផ្នែកមួយសមរម្យក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនៃកិច្ច ព្រមព្រៀងនេះ ។ សេវាកម្ម និង ផ្លូវហោះហើរទាំងនេះចាប់ពីពេលនេះតទៅត្រូវបានគេហៅដាច់ ដោយឡែកពីគ្នាថា " សេវាកម្មដែលបានយល់ព្រម " និង " ផ្លូវហោះហើរ ដែលបានកំណត់ដាក់ លាក់ " ។ នៅពេលដែលកំពុងដំណើរការសេវាកម្ម ដែលបានយល់ព្រមលើផ្លូវហោះហើរ ដូចបាន កំណត់ទុកក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗបន្ថែមលើសិទ្ធិ ដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (១) នៃប្រការនេះនឹងទទួលបាននូវសិទ្ធិធ្វើ ការឈប់សំចត ក្នុងតំបន់ ឬ ដែនដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតលើចំណុចដែលបានកំណត់លើផ្លូវហោះហើរនេះ ស្របទៅ តាមឧបសម្ព័ន្ធនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ក្នុងគោលបំណងផ្ទុកភ្ញៀវឡើង និង ចុះ , ទំនិញ ឥវ៉ាន់ រួមមានកញ្ចប់ប្រៃសណីយ៍ ដែលដាក់ដោយឡែកពីគ្នា ឬ បញ្ចូលគ្នា ។

៣)- នៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (២) នៃប្រការនេះ គ្មានអ្វីមួយនឹងចាត់ទុកថា និង ផ្តល់អោយក្រុមហ៊ុន អាកាសចរត្រូវបានចាត់តាំងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយនូវសិទ្ធិដឹកជញ្ជូនភ្ញៀវ , ទំនិញ រួមមាន កញ្ចប់ប្រៃសណីយ៍ទៅតាមចំណុចមួយ នៅក្នុងដែនដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតក្នុងការ ដឹក ជញ្ជូនសំរាប់ជួល ឬ ជាសំណង ហើយនឹងត្រូវបានដឹកជញ្ជូនឆ្ពោះទៅកាន់ចំណុចផ្សេងៗទៀត ក្នុង

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

ដែនដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតបានទេ ។

៤) - បើសិនជាមានជំនឿប្រដាប់អាវុធ ប្រទូស្តរាយនយោបាយ ឬ ការអភិវឌ្ឍន៍ ឬ ក្នុងកាលៈទេសៈពិសេសហើយមិនធម្មតា ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរចាត់តាំងមួយរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យា មួយមិនអាចដំណើរការសេវាកម្មលើផ្លូវជាធម្មតារបស់ខ្លួនបាន ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនោះ នឹងត្រូវប្រឹងប្រែងបង្កលក្ខណៈងាយស្រួលដល់ដំណើរការដែលត្រូវបន្តនៃសេវាកម្មនេះ តាមរយៈ ការរៀបចំសំរុះសំរួលបណ្តោះអាសន្ន ហើយសមស្របចំពោះផ្លូវសេវាកម្មនោះ ។

**ប្រការ ៤**

**ការចាត់តាំង និង ការអនុញ្ញាតក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ**

១) - ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ នឹងត្រូវចាត់តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ ឬ ក៏ច្រើនដោយ  
សរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរធ្វើជូនភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ក្នុងគោលបំណងដំណើរការសេវា  
កម្ម ដែលបានឯកភាពយល់ព្រមលើផ្លូវបានកំណត់ ហើយក៏មានសិទ្ធិដកហូតមកវិញ នូវ ការចាត់  
តាំងនោះ វិញដែរ ។

២) - ដោយបានទទួលនូវការចាត់តាំងបែបនោះហើយ ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត និង មិនត្រូវ  
មានការយឺតយ៉ាវក្នុងការផ្តល់សិទ្ធិប្រតិបត្តិការដ៏សមរម្យទៅអោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ ឬ  
ច្រើន ដែលត្រូវបានចាត់តាំង យោងទៅតាមខ្លឹមសារកថាខ័ណ្ឌ (៣) និង (៤) នៃប្រការនេះ ។

៣) - ក-រដ្ឋាភិបាលនៃតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុងនៃសាធារណៈរដ្ឋប្រជាមានិតចិន និង មាន  
សិទ្ធិក្នុងការបដិសេធមិនផ្តល់ នូវ សិទ្ធិប្រតិបត្តិការសេវាកម្មដោយយោងទៅតាមកថា  
ខ័ណ្ឌ (២) នៃប្រការនេះ ឬ បើមិនដូច្នោះទេ ក៏មានសិទ្ធិដាក់លក្ខខ័ណ្ឌខ្លះ បើសិនជា  
យល់ឃើញថាសំខាន់ក្នុងការអនុវត្តន៍របស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំង  
ឡើង នូវ សិទ្ធិដែលមានបញ្ជាក់ក្នុងប្រការ ៣ (២) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និង ក្នុង  
ករណីដែលវាពុំបានបញ្ជាក់ថា ភាពជាម្ចាស់ពេញលេញ និង ការគ្រប់គ្រងដ៏មាន  
ប្រសិទ្ធភាពនៃក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះ ត្រូវផ្តល់អោយតាមរយៈរាជរដ្ឋាភិបាល នៃ  
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ឬ តាមសញ្ញាតិរបស់វា ។

ខ-រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជានឹងមានសិទ្ធិបដិសេធក្នុងការផ្តល់អោយ នូវ  
សិទ្ធិប្រតិបត្តិការសេវាកម្មដោយយោងលើកថាខ័ណ្ឌ (២) នៃប្រការនេះ ឬ ក៏មានសិទ្ធិ  
ដាក់លក្ខខ័ណ្ឌខ្លះ បើសិនជាយល់ឃើញថា ចាំបាច់ចំពោះការអនុវត្តន៍របស់ក្រុមហ៊ុន  
អាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងឡើងនូវសិទ្ធិដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងប្រការ ៣ (២) នៃ  
កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និង ក្នុងករណីដែលវាពុំបានបញ្ជាក់ថា ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរជា

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

ក្រុមហ៊ុនសាជីវកម្ម និង មានទីតាំងពាណិជ្ជកម្មជាគោលការណ៍របស់ខ្លួននៅក្នុងតំបន់  
រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង ។

៤) - បណ្តាអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីមុខកិច្ចសន្យាមួយអាចតម្រូវអោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ  
ដែលត្រូវ បានចាត់តាំងដោយភាគីមុខហត្ថលេខាម្ខាងទៀតអោយបញ្ជាក់ថា វាបានបំពេញកិច្ចខ័ណ្ឌ  
ដូចបានរៀបរាប់ក្រោមច្បាប់ និង បទបញ្ញត្តិដែលត្រូវបានអាជ្ញាធរទាំងពីរយកទៅប្រើប្រាស់ជា  
ធម្មតា និង សមស្របចំពោះកិច្ចប្រតិបត្តិការសេវាកម្មអាកាសចរអន្តរជាតិ ។

៥) - ពេលណាក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណាមួយ ត្រូវបានចាត់តាំងឡើងវិញត្រូវបានអនុញ្ញាតហើយ  
នោះ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនេះអាចចាប់ផ្តើមដំណើរការសេវាកម្ម ដែលត្រូវបានឯកភាពយល់ព្រម  
មានន័យថា ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះត្រូវអនុវត្តទៅតាមខ្លឹមសារនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

**ប្រការ ៥**

**ការដកហូតមកវិញ ឬ ការផ្អាកបណ្តោះអាសន្ន  
នូវសិទ្ធិអំណាចប្រតិបត្តិការសេវាកម្ម**

១)- ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ នឹងមានសិទ្ធិដកហូតមកវិញ ឬ ក៏ផ្អាកបណ្តោះអាសន្ននូវសិទ្ធិប្រតិបត្តិការសេវាកម្មចំពោះក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ចំពោះការអនុវត្តសិទ្ធិ ដូចមានបញ្ជាក់នៅក្នុងប្រការ ៣ (២) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬមានសិទ្ធិដាក់លក្ខខ័ណ្ឌខ្លះ បើគេយល់ថា ចាំបាច់លើការអនុវត្តសិទ្ធិទាំងនោះ ៖

ក)-(i)- ចំពោះរដ្ឋាភិបាលនៃតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង ក្នុងករណីណាមួយ ដែលក្រុមហ៊ុនអាកាសចរពុំបានបញ្ជាក់ច្បាស់លាស់ភាពជាម្ចាស់ដីពេញលេញ និង ការត្រួតពិនិត្យដ៏មានប្រសិទ្ធិភាពរបស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះ ត្រូវបានផ្តល់អោយ តាមរយៈរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ឬ សញ្ជាតិរបស់វា ។

(ii)-ចំពោះរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ក្នុងករណីណាមួយដែលក្រុមហ៊ុននេះ ពុំបានបញ្ជាក់ថា ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះជាក្រុមហ៊ុនសាជីវកម្ម ហើយមានទីតាំងពាណិជ្ជកម្មជាមូលដ្ឋាននៅតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង ឬ

ខ)-ក្នុងករណីដែលក្រុមហ៊ុននោះ ខកខានពុំបានអនុវត្តទៅតាមច្បាប់ ឬ បទបញ្ញត្តិរបស់ភាគីចុះហត្ថលេខាដែលជាអ្នកផ្តល់សិទ្ធិទាំងនោះ ។

គ)-ម្យ៉ាងទៀត បើសិនក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះ ខកខានអនុវត្តទៅតាមបណ្តាញក្នុងខ័ណ្ឌទាំងឡាយ ដូចបានរៀបរាប់ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

២)- បើគ្មានការដកហូតមកវិញ ឬ ការផ្អាកបណ្តោះអាសន្នភ្លាមទៅលើសិទ្ធិអំណាចប្រតិបត្តិសេវាកម្ម ដូចមានបញ្ជាក់នៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (១) នៃប្រការនេះទេ ឬ គ្មានការដាក់លក្ខខ័ណ្ឌណាចាំ

E1346

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

បាច់សំរាប់ទប់ស្កាត់ការរំលោភបំពានបន្ថែមទៅលើច្បាប់ ឬ បទបញ្ញត្តិទេនោះ សិទ្ធិទាំងនោះ នឹង  
ត្រូវគេអនុវត្តក្នុងក្រោយពីមានការពិភាក្សាប្តូរយោបល់ជាមួយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតរួច ។

**ប្រការ ៦**

**គោលការណ៍គ្រប់គ្រងកិច្ចប្រតិបត្តិការសេវាកម្ម ដែលបានឯកភាពយល់ព្រម**

១) - ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវចាត់តាំងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានឹងត្រូវមានឱកាសដ៏សមរម្យ និង ស្មើភាពគ្នាក្នុងការអនុវត្តសេវាកម្ម ដែលត្រូវឯកភាពយល់ព្រមលើផ្លូវដូចបានកំណត់ ។

២) - ក្នុងពេលកំពុងដំណើរការសេវាកម្មទាំងឡាយ ដែលបានឯកភាពយល់ព្រម ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ ត្រូវទទួលខុសត្រូវដល់ផលប្រយោជន៍របស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតដែរ ធ្វើដូច្នេះដើម្បីកុំអោយមានការប៉ះពាល់មិនសមរម្យទៅលើសេវាកម្មទាំងឡាយ ដែលក្រោយមកនឹងរៀបចំជាទូទៅ ឬ មួយផ្នែកនៃបណ្តាផ្លូវហោះហើរដូចគ្នា ។

៣) - សេវាកម្មដែលបានព្រមព្រៀង ត្រូវបានរៀបចំដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ត្រូវរក្សាទុកនូវទំនាក់ទំនងជិតស្និទ្ធទៅនឹងតំរូវការជាសាធារណៈជន ក្នុងការដឹកជញ្ជូនលើផ្លូវហោះហើរ ដែលបានកំណត់ និង ត្រូវមានគោលដៅចំបងចំពោះការរៀបចំកត្តាចំណុះដឹកជញ្ជូនសមល្មម ដើម្បីដោះស្រាយតំរូវការក្នុងបច្ចុប្បន្ន និង ពេលអនាគតដែលព្យាករណ៍ក្នុងការដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរ ទំនិញ រួមមានកញ្ចប់ប្រៃសណីយ៍ក្នុងទឹកដី ឬ តំបន់នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យានោះដែលបានចាត់តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ។ ការរៀបចំដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរ ទំនិញ រួមមានកញ្ចប់ប្រៃសណីយ៍ និង ការដាក់ចុះ និង ឡើងនូវអ្នកដំណើរ នៅចំណុចលើផ្លូវហោះហើរដែលបានកំណត់ក្រៅពីចំណុចទាំងឡាយនៅក្នុងតំបន់ ឬ ដែនដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យា ដែលបានកំណត់ទុក ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ និង ត្រូវអនុវត្តស្របទៅតាមគោលការណ៍ទូទៅនៃចំណុះកៅអី នឹងត្រូវជាប់ទាក់ទងទៅនឹង ÷

ក- តំរូវការចរាចរទៅ និង មកពីតំបន់នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ដែលបានចាត់តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ។

ខ - តំរូវការចរាចររបស់តំបន់ដែលសេវាកម្មបានព្រមព្រៀងធ្វើការឆ្លងកាត់ និង ការ

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

ទទួលខុសត្រូវនៃសេវាកម្មអាកាសចរដទៃទៀត ដែលបង្កើតឡើងដោយក្រុមហ៊ុន  
អាកាសចររបស់រដ្ឋទាំងឡាយ ដែលមាននៅក្នុងតំបន់ ។

គ- តំរូវការទាំងឡាយតាមរយៈដំណើរការរបស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ។

៤- ចំណុះសេវាកម្មនឹងត្រូវបានរៀបចំឡើងតាមផ្លូវហោះហើរ ដូចបានកំណត់តាមពេលវេលា  
ហើយត្រូវធ្វើការសំរេចរួមមួយដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យា ។



**ប្រការ ៧**

**តំលៃ**

- ១) - ពាក្យ "តំលៃ" មានន័យមួយ ឬ ច្រើនដូចខាងក្រោម ៖
- ក- តំលៃដែលក្រុមហ៊ុនអាកាសចរបានយកសំរាប់ដឹកជញ្ជូនភ្ញៀវ និង ឥវ៉ាន់តាមកម្មវិធីសេវាកម្មផ្លូវអាកាស ហើយការយកតំលៃ និង លក្ខខណ្ឌខ្លះចំពោះសេវាកម្មដែលអាចទ្រទ្រង់ការដឹកជញ្ជូននោះ ។
  - ខ- អត្រាតំលៃដែលក្រុមហ៊ុនយកសំរាប់ការដឹកជញ្ជូនទំនិញ (រួមមានកញ្ចប់ប្រៃសណីយ៍) ទៅតាមកម្មវិធីសេវាកម្មផ្លូវអាកាស ។
  - គ- លក្ខខណ្ឌដែលគ្រប់គ្រងទៅលើលទ្ធភាព ឬ ការអនុវត្តន៍តំលៃ ឬអត្រាតំលៃណាមួយនោះ រួមមានទាំងប្រាក់ចំណេញនោះផងដែរ ។
  - ឃ- អត្រានៃកំរៃជើងសារ ដែលក្រុមហ៊ុនអាកាសចរចំណាយទៅលើទីភ្នាក់ងារមួយដែលជាអ្នកពិនិត្យមើលរាល់សំបុត្រយន្តហោះដែលត្រូវលក់ចេញ ឬ ពិនិត្យមើលលិខិតដឹកជញ្ជូនឥវ៉ាន់ធ្វើតាមយន្តហោះ ដែលទីភ្នាក់ងារនោះបានបំពេញបែបបទសំរាប់ការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាសដែលមាននៅក្នុងកម្មវិធី ។
- ២) - តំលៃដែលនឹងត្រូវយកសំរាប់ការដឹកជញ្ជូន រវាង តំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង និងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាដោយបណ្តាក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងភាគីចុះកិច្ចសន្យានឹងត្រូវមានការឯកភាពយល់ព្រមពីអាជ្ញាធរអាកាសចររបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ហើយតំលៃនោះ នឹងត្រូវបង្កើតឡើងតាមកំរិតសមហេតុសមផលតាមកត្តាដែលជាប់ពាក់ព័ន្ធទៅនឹងការដឹកជញ្ជូនរួមមានតំលៃអនុវត្តសេវាកម្ម ដែលបានឯកភាពយល់ព្រម ផលប្រយោជន៍អ្នកប្រើប្រាស់សេវាកម្មប្រាក់ចំណេញសមហេតុសមផល និង តំលៃរបស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលជាអ្នកធ្វើ

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

សេវាកម្មលើផ្លូវទាំងមូល ឬ មួយផ្នែកនៃផ្លូវដូចគ្នា ។

៣) - តំលៃដែលបាននិយាយក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (២) នៃប្រការនេះអាចត្រូវបានយល់ព្រមដោយ  
ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ដែលបានការឯកភាពយល់  
ព្រមលើតំលៃនោះ ដែលអាចពិគ្រោះជាមួយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដទៃទៀត ដែលធ្វើប្រតិបត្តិការ  
លើផ្លូវហោះហើរទាំងមូល ឬ មួយផ្នែកនៃផ្លូវនោះ មុននឹងដាក់ស្នើសុំអោយពិនិត្យលើតំលៃនេះ ។  
ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំងឡើង មិនត្រូវបានគេច្រាន  
ចោលជាមុនទេ នូវការដាក់ស្នើសុំនោះ ហើយអាជ្ញាធរអាកាសចររបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ  
ក៏មិនត្រូវច្រានចោលជាមុននូវការយល់ព្រមដែរ (តំលៃណាក៏ដោយ) បើសិនក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ  
នោះ ពុំទទួលបាននូវការឯកភាពយល់ព្រមលើតំលៃនោះពីក្រុមហ៊ុនអាកាសចរម្ខាងទៀត ដែលគេ  
បានចាត់តាំង ឬ ពុំបានធ្វើសេវាកម្មលើផ្លូវហោះហើរដូចគ្នានោះ ។ យោងតាមន័យនេះ និង  
កថាខ័ណ្ឌខាងដើម ដែលមានចំពោះ " ផ្លូវហោះហើរដូចគ្នា " គឺ ផ្លូវដែលគេធ្វើប្រតិបត្តិការ មិនមែន  
ផ្លូវហោះហើរដែលបានកំណត់នោះទេ ។

៤) - តំលៃណាមួយដែលគេបានស្នើសុំសំរាប់ការដឹកជញ្ជូនរវាងតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង និង  
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នឹងរៀបចំឡើងជាមួយអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ  
ដែលក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ ឬ ច្រើន ដែលត្រូវបានចាត់តាំង ស្នើសុំយល់ព្រមក្នុងខណៈ ដែល  
អាជ្ញាធរអាកាសចរអាចតម្រូវបញ្ជាក់អោយដឹងលក្ខណៈដោយឡែកៗ ដែលមាននៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ  
(១) នៃប្រការនេះ ។ តំលៃនេះត្រូវបានក្រងមិនលើសពី ៦០ ថ្ងៃ (ឬ ក៏អាចជាងនេះក៏បាន ស្រេច  
តែអាជ្ញាធរអាកាសចរយល់ព្រម ) មុននឹងកាលបរិច្ឆេទដែលបានស្នើសុំ ចូលជាធរមាន ។  
តំលៃដែលបានស្នើឡើង ចាត់ទុកដូចជាត្រូវបានបំពេញគ្រប់គ្រាន់ជាមួយអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគី  
ចុះកិច្ចសន្យានៅថ្ងៃដែលស្នើសុំនោះត្រូវបានទទួលដោយអាជ្ញាធរអាកាសចរទាំងនោះ ។

៥) - តំលៃណាមួយដែលត្រូវបានស្នើសុំ អាចត្រូវបានឯកភាពដោយអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគី  
ចុះកិច្ចសន្យាមួយនៅពេលណាក៏បាន មានន័យថា តំលៃនោះត្រូវបានក្រងឡើងស្របទៅតាម  
កថាខ័ណ្ឌទី (៤) នៃប្រការនេះ ហើយនឹងមានន័យថា ត្រូវបានឯកភាពយល់ព្រមពីអាជ្ញាធរ  
អាកាសចររបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានោះ ក្នុងរយៈពេល ៣០ ថ្ងៃ (ឬ ក៏អាចជាងនេះតាមដែល  
អាជ្ញាធរអាកាសចរនៃបណ្តាភាគីចុះកិច្ចសន្យា អាចធ្វើទៅបាន ) បន្ទាប់ពីថ្ងៃដែលបានក្រង

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

E1351

ហើយអាជ្ញាធរអាកាសចររបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយត្រូវជូនដំណឹងដោយសរសេរជាលាយលក្ខណ៍  
អក្សរព័ត៌មានទៅអោយអាជ្ញាធរអាកាសចររបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នូវសេចក្តីប្រកាស  
មិនឯកភាពយល់ព្រមទៅលើតំលៃ ដែលបានស្នើសុំ ។

៦)- បើសិនសេចក្តីប្រកាសស្តីពីការមិនឯកភាពយល់ព្រម ត្រូវបានចេញមកស្របតាមខ្លឹមសារ  
ក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (៥) នៃប្រការនេះ បណ្តាអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងសងខាង  
អាចកំណត់តំលៃនោះរួមគ្នា ។ ក្នុងគោលបំណងនេះ ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាង (ក្នុងរយៈពេល  
៣០ ថ្ងៃ នៃការទទួលបាននូវសេចក្តីប្រកាសមិនឯកភាពគ្នា ) អាចស្នើសុំធ្វើការពិភាក្សាប្តូរយោ  
បល់រវាងបណ្តាអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យា ដែលនឹងប្រព្រឹត្តទៅក្នុងរយៈពេល ៣០  
ថ្ងៃ ចាប់ពីថ្ងៃដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត បានទទួលនូវសំណើសុំដោយមានសរសេរជាលាយ  
លក្ខណ៍អក្សរ ។

៧)- បើសិនតំលៃមួយមិនត្រូវបានឯកភាពពីអាជ្ញាធរអាកាសចររបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ស្រប  
ទៅតាមកថាខ័ណ្ឌ (៥) នៃប្រការនេះ ហើយបើសិនបណ្តាអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃបណ្តាភាគីចុះ  
កិច្ចសន្យាទាំងពីរ មិនអាចរួមគ្នាសំរេចលើតំលៃនោះស្របតាមកថាខ័ណ្ឌ (៦) នៃប្រការនេះទេ  
វិវាទនេះនឹងត្រូវដោះស្រាយដោយផ្អែកទៅលើខ្លឹមសារនៃប្រការទី ១៥ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

៨)- ក្រោមកថាខ័ណ្ឌ (៩) ក្នុងប្រការនេះ តំលៃដែលបានបង្កើតឡើងយោងទៅតាមខ្លឹមសារ  
ក្នុងប្រការនេះ នឹងរក្សាទុកថា មានប្រសិទ្ធភាពរហូតដល់មានការផ្លាស់ប្តូរតំលៃក្រោយៗទៀត  
ដែលត្រូវបានបង្កើតឡើង ។

៩)- លើកលែងតែមានការយល់ព្រមពីអាជ្ញាធរអាកាសចររបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ហើយ  
សំរាប់រយៈពេលកំណត់នេះដែលគេអាចយល់ព្រម សុពលភាពនៃតំលៃដឹកជញ្ជូននេះ នឹងមិនអាច  
ពន្យាស្របតាមខ្លឹមសារកថាខ័ណ្ឌ (៨) ក្នុងប្រការនេះបានទេ ÷

ក- ចំពោះតំលៃដែលមានរយៈពេលកំណត់ សំរាប់រយៈពេលលើសពី ១២ ខែ បន្ទាប់ពី  
កាលបរិច្ឆេទ ដែលបានកំណត់ ។

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

ខ- ចំពោះតំលៃដែលគ្មានរយៈពេលកំណត់ សំរាប់រយៈពេលលើសពី ១២ ខែ បន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទមានការផ្លាស់ប្តូរនៃតំលៃនេះ ត្រូវបានចងក្រងជាមួយអាជ្ញាធរអាកាសចររបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ។

១០) - ក- តំលៃដឹកជញ្ជូនដែលនឹងត្រូវបានប្រើប្រាស់ដោយបណ្តាក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងឡើងរបស់តំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង សំរាប់ការដឹកជញ្ជូនរវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង បណ្តារដ្ឋផ្សេងៗទៀតនោះ នឹងត្រូវអោយមានការឯកភាពយល់ព្រមពីអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង នៃបណ្តារដ្ឋដទៃទៀតនោះ តាមដែលអាចមានលក្ខណៈសមរម្យ ។ តំលៃដឹកជញ្ជូនដែលនឹងត្រូវបានប្រើប្រាស់ដោយបណ្តាក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងឡើងរបស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សំរាប់ការដឹកជញ្ជូនរវាងតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង និង រដ្ឋមួយផ្សេងទៀតនោះ ក្រៅពីព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជានឹងត្រូវស្ថិតនៅក្រោមការឯកភាពពីបណ្តាអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង និង របស់រដ្ឋផ្សេងៗទៀតនោះ តាមដែលអាចមានលក្ខណៈសមស្រប ។

ខ- តំលៃណាមួយដែលបានស្នើឡើងសំរាប់ការដឹកជញ្ជូន នឹងត្រូវបានរៀបចំដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងឡើងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ដើម្បីស្នើសុំការឯកភាពយល់ព្រមលើតំលៃនោះជាមួយនិងអាជ្ញាធរអាកាសចររបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។ តំលៃនេះត្រូវបានចងក្រងឡើងតាមបែបបទ ដើម្បីអោយអាជ្ញាធរអាកាសចរទាំងសងខាងតំរូវអោយធ្វើតាមលក្ខណៈពិសេស ស្របតាមកថាខ័ណ្ឌ (១) នៃប្រការនេះ ហើយមិនតិចជាង ៩០ ថ្ងៃ (ឬ ក៏ជាប់ជាងនេះតាមដែលគេសំរេច) មុនកាលបរិច្ឆេទនៃការស្នើសុំចូលជាធរមាន ។ តំលៃដឹកជញ្ជូនដែលបានស្នើឡើង នឹងត្រូវចាត់ទុកដូចជាបានចងក្រងឡើងនៅថ្ងៃដែលការស្នើតំលៃត្រូវបានទទួលដោយអាជ្ញាធរអាកាសចរទាំងសងខាង ។

គ- តំលៃដឹកជញ្ជូននោះអាចមានការយល់ព្រមនៅពេលណាមួយក៏បាន ដោយអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ដែលតំលៃនោះត្រូវបានចងក្រងឡើង នឹងត្រូវ

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

E1353

ចាត់ទុកថា ត្រូវបានឯកភាពយល់ព្រមដោយអាជ្ញាធរអាកាសចរទាំងសងខាង ហើយយ៉ាងហោចណាស់ ក្នុងរយៈពេល ៣០ ថ្ងៃ ក្រោយពីថ្ងៃបរិច្ឆេទ នៃការ ចងក្រងតំលៃនោះ ។ អាជ្ញាធរអាកាសចរទាំងសងខាងអាចរក្សាសិទ្ធិចំពោះ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលស្នើសុំប្រើប្រាស់តំលៃនោះ ដើម្បីប្រកាសមិនឯកភាព យល់ព្រមជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់ខ្លួនទៅអោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលគេបាន ចាត់តាំង កំពុងត្រូវការអោយមានការឯកភាពគ្នាលើតំលៃនោះ ។

ឃ- អាជ្ញាធរអាកាសចររបស់ភាគីមុខកិច្ចសន្យាមួយ អាចដកហូតមកវិញលើការឯក ភាពគ្នាស្តីពីការឯកភាពយល់ព្រមរបស់ខ្លួនចំពោះតំលៃណាមួយ ដែលត្រូវបានព្រម ព្រៀងគ្នាដោយភាគីមុខកិច្ចសន្យាទាំងពីរតាមសេចក្តីប្រកាសរយៈពេល ៥០ ថ្ងៃ ចំពោះក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលប្រើប្រាស់តំលៃនោះ ។ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនឹង បញ្ឈប់នូវការប្រើប្រាស់តំលៃនោះនៅចុងបញ្ចប់នៃរយៈពេល ។

១១- ថ្វីបើមានខ្លឹមសារក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (៥) និង (១០) (គ) នៃប្រការនេះក៏ដោយ ក៏អាជ្ញាធរ អាកាសចរ នៃភាគីមុខកិច្ចសន្យាមួយនឹងមិនអាចជំទាស់បានឡើយ ចំពោះតំលៃណាមួយដែលគេ បានស្នើសុំហើយ ហើយបានចងក្រងជាមួយអាជ្ញាធរអាកាសចរដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែល បានចាត់តាំងមួយ ដែលទទួលខុសត្រូវ (ឧ : កំរិតតំលៃ , លក្ខខ័ណ្ឌ , ថ្ងៃបរិច្ឆេទផុតកំណត់ , ប៉ុន្តែពុំចាំបាច់និយាយអំពីផ្លូវហោះហើរ ដែលគេប្រើប្រាស់នោះទេ ) ទៅនឹងតំលៃដែលប្រើប្រាស់ ដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចររបស់ភាគីមុខកិច្ចសន្យានោះ សំរាប់សេវាកម្មដែលអាចប្រៀបធៀបបាន រវាងចំណុចតែមួយ ឬ តំលៃកំរិតកំណត់ ឬ ក៏តំលៃខ្ពស់ជាងតំលៃនោះ ។

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

**ប្រការ ៨**

**ពន្ធគយ**

១)- យន្តហោះដែលដំណើរការហោះហើរជាសេវាកម្មផ្លូវអាកាសអន្តរជាតិ ដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ឧបករណ៍ជាប្រចាំរបស់យន្តហោះ ប្រេងឥន្ធនៈ , ប្រេងរំអិល , ឧបករណ៍បច្ចេកទេសដែលអាចប្រើប្រាស់បាន , គ្រឿងបន្លាស់ រួមបញ្ចូលទាំងម៉ាស៊ីន , គ្រឿងឧបភោគបរិភោគផ្ទុកក្នុងយន្តហោះ ( រួមមានតែមិនដាក់កំណត់ទៅលើរបស់របរខ្លះ ដូចជាម្ហូបអាហារ , ភេសជ្ជៈ , ថ្នាំជក់ ) ដែលស្ថិតនៅលើយន្តហោះ នឹងត្រូវបានលើកលែងដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដោយផ្អែកលើមូលដ្ឋានមានទៅមានមក អោយរួចពីការបង់ពន្ធគយ , ការបង់ពន្ធដារ និង ការបង់ថ្លៃឈ្នួល ឬ ថ្លៃផ្សេងៗទៀត ស្រដៀងគ្នាដោយមិនផ្អែកលើតំលៃសេវាកម្ម ដែលត្រូវបានផ្តល់អោយនៅពេលមកដល់ ហើយឧបករណ៍ជាប្រចាំដែលបញ្ជាក់នោះ និង របស់របរផ្សេងៗទៀត ត្រូវគេរក្សាស្ថិតនៅលើយន្តហោះ ។

២)- ឧបករណ៍ជាប្រចាំ ប្រេងឥន្ធនៈ , ប្រេងរំអិល , គ្រឿងផ្គត់ផ្គង់បច្ចេកទេសដែលអាចប្រើប្រាស់ គ្រឿងបន្លាស់រួមមាន ម៉ាស៊ីន , គ្រឿងឧបភោគបរិភោគផ្ទុកលើយន្តហោះ ( រួមមានប៉ុន្តែមិនដាក់កំណត់ទៅលើរបស់របរ ដូចជា ម្ហូបអាហារ ភេសជ្ជៈ និង ថ្នាំជក់ ) ការផ្ទុកសំបុត្រយន្តហោះ ដែលបានបោះពុម្ពរួច លិខិតដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស សំភារៈដែលបោះពុម្ពដែលមានលក្ខណៈសំគាល់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងឡើងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ និង ទស្សនាវត្តិផ្សាយសាធារណៈធម្មតា ដែលចែកជូនដោយឥតគិតថ្លៃពីក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះ ត្រូវគេលើកដាក់លើយន្តហោះ ដែលត្រូវបានធ្វើប្រតិបត្តិការដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះ នឹងត្រូវភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតអោយរួចពីពន្ធគយ ពន្ធដារ ថ្លៃឈ្នួល ឬ ថ្លៃផ្សេងៗទៀតស្រដៀងគ្នានោះ ដោយឈរលើមូលដ្ឋានភាពមានទៅវិញទៅមក តែមិនត្រូវផ្អែកលើកំរៃសេវាកម្ម ដែលបានបញ្ជាក់នៅពេលមកដល់នោះទេ សូម្បីតែនៅពេលណាក៏ដោយ ដែលឧបករណ៍ជាប្រចាំទាំងនោះ និង របស់របរផ្សេងៗទៀត នឹងត្រូវប្រើប្រាស់ក្នុងផ្នែកណាមួយនៃការធ្វើដំណើរដែលត្រូវបានអនុវត្តលើទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងនោះ ។

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

E1355

៣)- ឧបករណ៍ជាប្រចាំដែលដាក់តាម និង សំភារៈផ្សេងៗទៀត ដែលបាននិយាយក្នុងកថាខ័ណ្ឌ  
(១) និង (២) នៃប្រការនេះ នឹងត្រូវតំរូវអោយរក្សាទុកក្រោមការត្រួតពិនិត្យ ឬ គ្រប់គ្រងរបស់  
អាជ្ញាធរគយនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។

៤)- ប្រដាប់ប្រដាជាប្រចាំដែលដាក់តាម និង សំភារៈផ្សេងៗទៀត ដែលបាននិយាយក្នុង  
កថាខ័ណ្ឌ (១) នៃប្រការនេះ អាចត្រូវបានដាក់ចុះពីយន្តហោះក្នុងទឹកដី ឬ តំបន់នៃភាគីចុះ  
កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដោយមានការយល់ព្រមពីអាជ្ញាធរគយនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនោះ ។  
ក្នុងកាលៈទេសៈបែបនេះ ប្រដាប់ប្រដាដែលដាក់តាម និង សំភារៈផ្សេងៗទៀតទាំងនោះ (ដោយ  
ឈរលើភាពមានទៅមានមក ) នឹងត្រូវបានទទួលការលើកលែងទាំងអស់ ដែលផ្តល់អោយដូច  
មានក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (១) នៃប្រការនេះ រហូតដល់របស់ទាំងនោះ ត្រូវបាននាំយកទៅវិញតាមយន្ត  
ហោះ ឬ បើមិនដូច្នោះទេ ត្រូវបានយកទៅចោលស្របតាមបទបញ្ជារបស់ពន្ធគយ ។ ទោះជា  
យ៉ាងណាក៏ដោយ អាជ្ញាធរគយនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត អាចតំរូវអោយប្រដាប់ប្រដាដែល  
ដាក់តាម និង សំភារៈផ្សេងៗទៀត ត្រូវស្ថិតនៅក្រោមការគ្រប់គ្រងត្រួតពិនិត្យរបស់គយរហូតដល់  
ពេលដឹកជញ្ជូនយកទៅវិញ ។

៥)- ការលើកលែងទាំងឡាយដែលមានចែងក្នុងប្រការនេះ នឹងត្រូវអនុវត្តផងដែរ ក្នុងស្ថានភាព  
ដែលក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតយល់ព្រមជាមួយនឹង  
ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ ឬ ច្រើនផ្សេងទៀត ក្នុងការរៀបចំសំរាប់ការខ្ចី ឬ ការផ្ទេរក្នុងតំបន់  
នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នូវប្រដាប់ប្រដាជាប្រចាំដែលដាក់តាម និង សំភារៈផ្សេងៗទៀត  
ដែលនិយាយក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (១) និង (២) នៃប្រការនេះ បើសិនជាក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ ឬ  
ច្រើននោះ បានទទួលនូវការលើកលែងស្រដៀងគ្នាពីភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។

៦)- ឥវ៉ាន់ និង ទំនិញ ដែលត្រាន់តែឆ្លងកាត់ផ្ទាល់លើទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ នឹង  
ត្រូវបានលើកលែងអោយរួចពីពន្ធគយ , ពន្ធដារ និង ថ្លៃឈ្នួល ឬ ថ្លៃផ្សេងៗទៀតស្រដៀងគ្នានោះ  
ហើយការយកពន្ធទាំងនេះ មិនត្រូវផ្អែកទៅលើតំលៃនៃសេវាកម្មដែលបានបញ្ជាក់នៅពេលមកដល់  
នោះទេ ។

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

**ប្រការ ៩**

**សន្តិសុខអាកាសចរស៊ីវិល**

១)- ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ ត្រូវធានាកាតព្វកិច្ចរបស់ខ្លួន ចំពោះភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដើម្បីការពារសន្តិសុខអាកាសចរស៊ីវិល ប្រឆាំងនឹងការជ្រៀតជ្រែកខុសច្បាប់ដែលជាផ្នែកសំខាន់ មួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗត្រូវអនុវត្តជាចាំបាច់ ដោយអនុលោមទៅ តាមខ្លឹមសារសន្តិសុខអាកាសចរស៊ីវិល នៃអនុសញ្ញាស្តីពីការរំលោភបំពាន និង សកម្មភាពជាក់ ស្តែងដទៃទៀត ដែលបានប្រព្រឹត្តទៅលើយន្តហោះ ដែលត្រូវបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុង តូក្យូ ថ្ងៃទី ១៤ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ១៩៦៣ ។ អនុសញ្ញាស្តីពីការគ្រប់សង្កត់ខុសច្បាប់ រឺបង្កសកម្មភាពយន្ត ហោះ ដែលត្រូវបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុង ឡាអេ ថ្ងៃទី ១៦ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៧០ និង អនុសញ្ញា ស្តីពីអំពើខុសច្បាប់គ្រប់សង្កត់ប្រឆាំងនឹងសុវត្ថិភាពអាកាសចរស៊ីវិល ត្រូវបានចុះហត្ថលេខានៅ ទីក្រុង ម៉ុងត្រេអាល់ ថ្ងៃទី ២៣ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ១៩៧១ ។

២)- ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ នឹងត្រូវបានភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ស្នើសុំរាល់ជំនួយជាចាំ បាច់ ដើម្បីទប់ស្កាត់អំពើខុសច្បាប់ រឺបង្កសកម្មភាពយន្តហោះស៊ីវិល និង អំពើខុសច្បាប់ផ្សេងៗទៀត ប្រឆាំងនឹងសុវត្ថិភាពនៃយន្តហោះនោះ ភ្ញៀវ និង ក្រុមយានិក បណ្តាអាកាសយានដ្ឋាន និង ឧបករណ៍នាំផ្លូវព្រមទាំងទប់ស្កាត់រាល់ការគំរាមកំហែងដទៃទៀត ដែលកើតមានឡើងចំពោះសន្តិ សុខអាកាសចរស៊ីវិល ។

៣)- ក្នុងភាពទំនាក់ទំនងទៅវិញទៅមករបស់ពួកគេ បណ្តាភាគីចុះកិច្ចសន្យា នឹងត្រូវអនុវត្តទៅ តាមខ្លឹមសារសន្តិសុខអាកាសចរស៊ីវិល ដែលបានរៀបចំឡើងដោយអង្គការអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរ ជាតិ ហើយត្រូវបានកំណត់ជាឧបសម្ព័ន្ធទៅនឹងអនុសញ្ញា ស្តីអំពីអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិ ត្រូវបាន ចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុង ស៊ីកាហ្គោ ថ្ងៃទី ០៧ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៤៤ ។ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ នឹងតំរូវអោយអ្នកប្រតិបត្តិការយន្តហោះ ដែលបានចុះបញ្ជីយន្តហោះនៅក្នុងប្រទេសរបស់ខ្លួន ឬ តំរូវអោយអ្នកប្រតិបត្តិការយន្តហោះ ដែលមានទីតាំងពាណិជ្ជកម្មជាគោលការណ៍ ឬ អាស័យដ្ឋាន អចិន្ត្រៃយ៍របស់ពួកគេនៅក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួន ហើយតំរូវអោយអ្នកប្រតិបត្តិការបណ្តាអាកាសយាន



AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

E1357

ដ្ឋាននៅក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួន អនុវត្តទៅតាមខ្លឹមសារសន្តិសុខអាកាសចរ ។

៤)- ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗយល់ព្រមថា បណ្តាអ្នកប្រើប្រាស់យន្តហោះទាំងនេះ អាចត្រូវបាន  
តំរូវអោយពិនិត្យមើលខ្លឹមសារទាំងឡាយ ស្តីពីសន្តិសុខអាកាសចរស៊ីវិល ដូចនិយាយយោងក្នុង  
កថាខ័ណ្ឌ (៣) នៃ ប្រការនេះ ហើយលក្ខណៈនៃខ្លឹមសារនេះត្រូវបានស្នើឡើងដោយភាគីចុះ  
កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត សំរាប់ការហោះហើរចូលមក ឬ ចាកចេញទៅវិញ ឬ ក្នុងរយៈពេលស្ថិតនៅ  
ក្នុងដែនដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនោះ ក្នុងការការពារយន្តហោះ ក្នុងការតាមដានពិនិត្យ  
មើលភ្លៀវ , ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ , ក្រុមយានិក , របស់របរ , ឥវ៉ាន់ , ទំនិញ ដែលគេដឹកជញ្ជូន និង  
គ្រឿងឧបភោគបរិភោគផ្ទុកនៅលើយន្តហោះមុនពេល ឬ ក្នុងកំឡុងពេលផ្ទុកក្នុង ឬ ដាក់  
ចេញពីយន្តហោះ ។ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗត្រូវតែពិនិត្យមើលដោយយកចិត្តទុកដាក់ផងដែរ  
ចំពោះសំណើសុំណាមួយរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នូវវិធានការសន្តិសុខពិសេស ដើម្បីទប់  
ទល់ការគំរាមកំហែង ដែលមានលក្ខណៈពិសេសដោយឡែកៗនោះ ។

៥)- ពេលណាមានកើតឧប្បត្តិហេតុ ឬ ការគំរាមកំហែងនៃឧប្បត្តិហេតុក្នុងការរឹបអូសយក  
ខុសច្បាប់ទៅលើយន្តហោះស៊ីវិល ឬ អំពើខុសច្បាប់ដទៃទៀតប្រឆាំងនឹងសុវត្ថិភាពរបស់យន្ត  
ហោះនោះ ភ្លៀវ ក្រុមយានិក បណ្តាអាកាសយានដ្ឋាន ឬ ឧបករណ៍នាំផ្លូវផ្សេងៗទៀត  
ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗនឹងជួយដល់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដោយផ្តល់ព័ត៌មាន និង រាល់  
វិធានការសមរម្យដទៃទៀត ក្នុងគោលបំណងដើម្បីបញ្ចប់ជាបន្ទាន់ និង ដោយមានសុវត្ថិភាព  
នូវរាល់ឧប្បត្តិហេតុ ឬ ការគំរាមកំហែង ដែលកើតមានឡើងនោះ ។

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

**ប្រការ ១០**

**ការផ្តល់ស្ថិតិ**

អាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗ ផ្អែកទៅតាមសំណូមពរ ត្រូវផ្តល់របាយការណ៍តាមរយៈពេលកំណត់មួយ ដែលរបាយការណ៍នោះអាចបានគេស្នើឡើងសមស្រប ដើម្បីពិនិត្យមើលឡើងវិញនូវចំណុះដឹកជញ្ជូនដែលបានរៀបចំឡើងនៅក្នុងសេវាកម្មដែលបានព្រមព្រៀងដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានោះទៅអោយអាជ្ញាធរអាកាសចររបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។ របាយការណ៍នោះរួមមានព័ត៌មានចាំបាច់ ដើម្បីបញ្ជាក់មើលចំនួនចរាចរ ដែលអនុវត្តដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ចំពោះសេវាកម្មដែលបានព្រមព្រៀង ហើយនឹងចំណុចចេញដំណើរ និង ចំណុចទិសដៅទៅដល់របស់ចរាចរ ។

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

E1359

**ប្រការ ១១**

**ការប្តូររូបិយប័ណ្ណ និង ការបញ្ជូនប្រាក់ចំណូល**

- ១)- ក្រុមហ៊ុនអាកាសដែលបានចាត់តាំងរបស់តំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង នឹងមានសិទ្ធិក្នុងការប្តូររូបិយប័ណ្ណ និង បញ្ជូនទៅតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង ពីព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ទៅតាមផលរបរដែលរកបាន ហើយនៅសល់ពីការចំណាយនៅក្នុងតំបន់ ។ ក្រុមហ៊ុនអាកាសដែលបានចាត់តាំងឡើងរបស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នឹងមានសិទ្ធិក្នុងការប្តូររូបិយប័ណ្ណ និង ផ្ញើទៅព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ពីតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុងទៅតាមផលរបរដែលរកបាន ហើយនៅសល់ពីការចំណាយក្នុងតំបន់ ។
- ២)- ការប្តូររូបិយប័ណ្ណ និង ការបញ្ជូនផលរបរទាំងនោះ នឹងត្រូវបានអនុញ្ញាតដោយគ្មានការដាក់កំរិតលើអត្រាប្តូរប្រាក់កំពុងអនុវត្តទៅតាមទីផ្សារ ដែលកំពុងមានប្រសិទ្ធិភាពនៅពេលដែលផលរបរទាំងនោះត្រូវបានគេប្តូរ ហើយក៏មិនស្ថិតនៅក្រោមការបង់ពន្ធដារទេ លើកលែងតែការចំណាយធម្មតា ដែលធ្វើឡើងដោយធនាគារសំរាប់ការប្តូរសាច់ប្រាក់ និង បញ្ជូនសាច់ប្រាក់ ។

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

**ប្រការ ១២**

**តំណាង និង ទីភ្នាក់ងារលក់សំបុត្ររបស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ**

១)- ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ (ស្របតាមច្បាប់ និង បទបញ្ញត្តិរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដែលទាក់ទងទៅដល់ការហោះចូល ការស្នាក់នៅ អចិន្ត្រៃយ៍ និង ការប្រើប្រាស់កំលាំងពលកម្ម ) នឹងមានសិទ្ធិនាំចូលមក និង រក្សាទុកក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនោះ នូវអ្នកចាត់ការ អ្នកបច្ចេកទេស អ្នកប្រតិបត្តិការ និង អ្នកឯកទេសដទៃទៀតរបស់ពួកគេ ដែលអ្នកទាំងនោះត្រូវតែរៀបចំការងារដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស ។

២)- ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងឡើងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ នឹងមានសិទ្ធិរៀបចំក្នុងការលក់ដូរសំបុត្រយន្តហោះក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតដោយខ្លួនឯង ឬតាមរយៈទីភ្នាក់ងារទាំងឡាយ ។ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ នឹងមានសិទ្ធិលក់សំបុត្រដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាសគិតជាប្រភេទប័ណ្ណក្នុងស្រុក ឬគិតជាការប្តូរប័ណ្ណបរទេសដោយគិតតាមអត្រាប្តូរប្រាក់សេរី ហើយអ្នកណាក៏អាចមានសិទ្ធិពេញលេញទិញសំបុត្រនោះបានដោយសេរី ។

**ប្រការ ១៣**

**កំរែប្រើប្រាស់សេវាកម្ម**

- ១)- ពាក្យថា " កំរែប្រើប្រាស់សេវាកម្ម " មានន័យថា ជាកំរែដែលយកចំពោះក្រុមហ៊ុន អាកាសចរដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច ឬ ត្រូវបានការអនុញ្ញាតពីអាជ្ញាធរនោះ ក្នុងការរៀបចំ ទ្រព្យសម្បត្តិ និង ឧបករណ៍សំរាប់មធ្យោបាយទាំងឡាយរបស់ចំណតយន្តហោះ ឬ ឧបករណ៍វិទ្យុ នាំផ្លូវរួមមានសេវាកម្ម និង ឧបករណ៍ដែលត្រូវដាច់ពាក់ព័ន្ធដល់យន្តហោះ ក្រុម យានិក ភ្ញៀវ និង ទំនិញ ។
- ២)- ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយនឹងមិនត្រូវដាក់កំរិត ឬ នឹងត្រូវអនុញ្ញាតអោយដាក់កំរិតលើក្រុម ហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងឡើងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នូវតំលៃប្រើប្រាស់សេវា កម្មអោយខ្ពស់ជាងតំលៃដែលដាក់ចំពោះក្រុមហ៊ុនអាកាសចររបស់ខ្លួនផ្ទាល់ ដែលធ្វើប្រតិបត្តិការ សេវាកម្មផ្លូវអាកាសអន្តរជាតិដូចគ្នា ។
- ៣)- ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវជំរុញអោយមានការពិគ្រោះពិភាក្សាស្តីអំពីកំរែប្រើប្រាស់ សេវាកម្មរវាងអាជ្ញាធរដែលដាក់កំរិតតំលៃ និង ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរទាំងឡាយ ដែលប្រើប្រាស់ សេវាកម្ម និង ឧបករណ៍ដែលបានផ្តល់អោយដោយអាជ្ញាធរទាំងនោះ បើសិនជាអាចធ្វើទៅបាន តាមរយៈស្ថាប័នតំណាងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរទាំងនោះ ។ សេចក្តីប្រកាសសមស្របចំពោះការ ស្នើសុំផ្លាស់ប្តូរតំលៃប្រើប្រាស់សេវាកម្ម នឹងត្រូវផ្តល់ទៅអោយអ្នកប្រើប្រាស់ទាំងនោះ អោយពួកគេ មានលទ្ធភាពផ្តល់យោបល់ មុននឹងមានការផ្លាស់ប្តូរ ។ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗនឹងបង្កអោយ មានបន្ថែមផងដែរ ចំពោះអ្នកប្រើប្រាស់សេវាកម្មទាំងនោះ ដើម្បីផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានសមស្រប ដែលមានការជាប់ពាក់ព័ន្ធដល់កំរែសេវាកម្ម ។

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

**ប្រការ ១៤**

**ការពិភាក្សាប្តូរយោបល់**

ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ទោះជាពេលណាក៏ដោយ អាចស្នើសុំអោយមានការពិគ្រោះពិភាក្សាគ្នា ស្តីពីការអនុវត្តន៍ ការបកស្រាយ ការប្រតិបត្តិ ឬ ការកែសំរួលនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះបាន ។ ការ ពិភាក្សាទាំងនោះ ដែលអាចធ្វើបានរវាងអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ នឹងចាប់ ផ្តើមក្នុងកំឡុងពេល ៦០ ថ្ងៃ ចាប់ពីថ្ងៃដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត បានទទួលការស្នើសុំនោះ ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ បើមិនដូច្នោះទេ មានន័យថា ត្រូវបានយល់ព្រមដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យា ទាំងពីរ ។

**ប្រការ ១៥**

**ការដោះស្រាយវិវាទ**

១) - បើសិនវិវាទមានការកើតឡើងរវាងភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ដែលទាក់ទងទៅនឹងការអនុវត្តន៍ ឬ ទៅនឹងការបកស្រាយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរជាដំបូងព្យាយាមដោះស្រាយវិវាទនោះ ដោយការចរចា ។

២) - បើសិនភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ មិនអាចដោះស្រាយវិវាទតាមការចរចាទេនោះ ភាគីទាំងនោះអាចបញ្ជូនរឿងនេះទៅបុគ្គល ឬ អង្គការណាមួយ ដែលពួកគេព្រមព្រៀងទទួលយកទៅតាមសំណើនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ឬ បើមិនដូច្នោះទេ អាចបញ្ជូនរឿងនេះទៅតុលាការ ដែលមានអាជ្ញាកណ្តាល ៣ នាក់អោយធ្វើការសម្រេច ។ ករណីនេះអាចធ្វើឡើងតាមលក្ខណៈដូចខាងក្រោម ÷

ក- ក្នុងកំឡុង ៣០ ថ្ងៃ ក្រោយពីបានទទួលនូវសំណើមួយសម្រាប់ធ្វើការជ្រើសរើសអាជ្ញាកណ្តាល ភាគីចុះកិច្ចសន្យាត្រូវចាត់តាំងជ្រើសរើសអាជ្ញាកណ្តាល ១ នាក់ ។ ពលរដ្ឋម្នាក់នៃរដ្ឋមួយ ដែលអាចចាត់ទុកជាអព្យាក្រឹត្យក្នុងរឿងវិវាទនេះ ពលរដ្ឋនោះនឹងធ្វើជាប្រធាននៃសាលាកាត់ក្តី និង ត្រូវបានតែងតាំងជាអាជ្ញាកណ្តាលទី ៣ ដោយមានការយល់ព្រមពីអាជ្ញាកណ្តាល ២ រូប ក្នុងកំឡុង ៦០ ថ្ងៃនៃការតែងតាំងអាជ្ញាកណ្តាលទី ២ ។

ខ- បើសិនការជ្រើសតាំងណាមួយមិនអាចធ្វើទៅបានក្នុងរយៈពេលកំណត់ដូចបានពោលខាងលើ ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយអាចស្នើសុំអោយប្រធានក្រុមប្រឹក្សា នៃអង្គការអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិធ្វើការជ្រើសតាំងជាចាំបាច់ក្នុងរយៈពេល ៣០ ថ្ងៃ ។ បើសិនប្រធាននោះយល់ថា អ្នកកាត់ក្តីមានសញ្ជាតិនៃរដ្ឋមួយដែលពុំអាចចាត់ទុកថា មានលក្ខណៈជាអព្យាក្រឹត្យដើម្បីដោះស្រាយលើជំលោះនោះទេ អនុប្រធានជាន់ខ្ពស់របស់ក្រុមប្រឹក្សាអង្គការអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិ ដែលមិនអាចត្រូវបាន

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

ដកសិទ្ធិទៅលើបញ្ហានោះ និងត្រូវធ្វើការជ្រើសតាំង ។

៣)- ចាប់ពីពេលនេះតទៅ លើកលែងតែមានចែងក្នុងប្រការនេះ បើមិនដូច្នោះទេ លុះត្រាតែ មានការឯកភាពយល់ព្រមពីភាគីចុះកិច្ចសន្យា សាលាកាត់ក្តី នឹងកំណត់ទៅលើយុត្តិការ និង បទដ្ឋានផ្ទាល់របស់ខ្លួន ។ ចំពោះទិសដៅនៃសាលាកាត់ក្តី ឬ តាមសំណើសុំរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យា មួយ ដើម្បីកំណត់បញ្ហាច្បាស់លាស់ដែលនឹងត្រូវបានវិនិច្ឆ័យ និង បណ្តាបទដ្ឋានជាក់លាក់ ដែលត្រូវ បានអនុវត្តតាម នឹងត្រូវរៀបចំឡើងមិនអោយយឺតជាង ៣០ ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីសាលាកាត់ក្តីត្រូវបាន តែងតាំងរួច ។

៤)- លើកលែងតែបានយល់ព្រមពីភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ឬ ចេញដីកាសាលាកាត់ក្តី ភាគីចុះ កិច្ចសន្យានីមួយៗត្រូវដាក់អនុស្សរណៈមួយក្នុងកំឡុងពេល ៤៥ ថ្ងៃ ក្រោយពីសាលាកាត់ក្តីបាន បង្កើតឡើងពេញលេញ ។ ការឆ្លើយតប នឹងប្រព្រឹត្តទៅក្នុងរយៈពេល ៦០ ថ្ងៃក្រោយមក ។ សាលាកាត់ក្តី នឹងរៀបចំសវនាការទៅតាមសំណើសុំរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ឬ ទៅតាមការ ជ្រើសរើសរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានោះក្នុងរយៈពេល ៣០ ថ្ងៃ ក្រោយពីមានការឆ្លើយតប ។

៥)- សាលាកាត់ក្តីត្រូវព្យាយាមអោយមានសេចក្តីសំរេចចិត្តជាលាយលក្ខណ៍អក្សរមួយក្នុងកំឡុង ពេល ៣០ ថ្ងៃ ក្រោយពីសវនាការបានធ្វើចប់សព្វគ្រប់ ឬ បើសិនសវនាការពុំបានធ្វើឡើងក្រោយ ពីថ្ងៃដែលចំណេញឆ្លើយតបទាំង ២ បានដាក់អោយពិនិត្យនោះទេ សេចក្តីសំរេចចិត្តនឹងធ្វើឡើង ដោយការបោះឆ្នោតយកសំលេងភាគច្រើន ។

៦)- ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយអាចដាក់អោយពិនិត្យនូវសំណើសុំការបញ្ជាក់សេចក្តីសំរេចចិត្តក្នុង កំឡុងពេល ១៥ ថ្ងៃ ក្រោយពីសាលាកាត់ក្តីនោះបានទទួលនូវការស្នើសុំនោះ ហើយការបញ្ជាក់នោះ នឹងត្រូវប្រកាសឡើងក្នុងកំឡុងពេល ១៥ ថ្ងៃ ក្នុងកំឡុងពេលដាក់សំណើនោះ ។

៧)- សេចក្តីសំរេចចិត្តរបស់សាលាកាត់ក្តីត្រូវដាក់បង្ខំអោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរទទួលយក ។

៨)- ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរត្រូវធានាចំពោះថ្លៃឈ្នួលនៃអាជ្ញាធរកណ្តាល ដែលខ្លួនជ្រើសតាំង ។ ការចំណាយផ្សេងៗទៀតចំពោះសាលាកាត់ក្តី ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរត្រូវចំណាយស្មើគ្នា រួម



AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

E1365

បញ្ចូលទាំងការចំណាយទាំងឡាយ ដែលប្រធាន ឬ អនុប្រធានក្រុមប្រឹក្សាអង្គការអាកាសចរអន្តរ  
ជាតិធ្វើឡើងក្នុងការអនុវត្តន៍តាមបទដ្ឋាន ដូចដែលមានក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (២) , (ខ) ក្នុងប្រការនេះ ។

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

**ប្រការ ១៦**

**ការកែប្រែ (វិសោធនកម្ម)**

ការកែប្រែណាមួយមានចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដែលយល់ព្រមដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យា  
ទាំងពីរត្រូវចូលជាធរមានចាប់តាំងពីមានការបញ្ជាក់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យា  
ទាំងពីរ ។

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

E1367

**ប្រការ ១៧**

**ការផុតកំណត់**

ភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយអាចចេញសេចក្តីប្រកាសជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅអោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនូវការសំរេចរបស់ខ្លួននៅពេលណាក៏បានដែរ ដើម្បីបញ្ចប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបានផុតកំណត់នៅពាក់កណ្តាលអាធ្រាត្រ (នៅកន្លែងដែលទទួលសេចក្តីប្រកាសនោះ ) ភ្លាមៗមុនថ្ងៃខួបទី ១ នៃថ្ងៃទទួលសេចក្តីប្រកាសនេះ ដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត បើមិនដូច្នោះទេ លុះត្រាណាសេចក្តីប្រកាសនេះ ត្រូវបានដកហូតមកវិញដោយមានការព្រមព្រៀងគ្នា មុនរយៈពេលផុតកំណត់ ។

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

**ប្រការ ១៨**

**អង្គការអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិ**

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និង ការកែប្រែណាមួយដែលមាននៅក្នុងនោះ នឹងត្រូវចុះក្នុងបញ្ជីនៃ  
អង្គការអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិ ។

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

E1369

**ប្រការ ១៩**

**ការចូលជាធរមាន**

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងចាប់មានប្រសិទ្ធភាពពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខា ÷

ដើម្បីជាសក្ខីភាពក្នុងពិធីនេះ បុគ្គលចុះហត្ថលេខាខាងក្រោម ត្រូវបានអនុញ្ញាតស្របច្បាប់  
ពីរដ្ឋាភិបាលរៀងៗខ្លួន ដើម្បីចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

បានធ្វើជាពីរច្បាប់នៅ ភ្នំពេញ, ថ្ងៃទី ១៧ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០០០ ជាភាសាអង់គ្លេស និង  
ជាភាសាខ្មែរ ដែលរាល់អត្ថបទទាំងពីរមានខ្លឹមសារដូចគ្នា ។ ចំពោះការខុសប្លែកគ្នាក្នុងការ  
អនុវត្តន៍ និង ការបកប្រែនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ គឺត្រូវយកភាសាអង់គ្លេសជាគោល ។

ជួសមុខអោយ

រដ្ឋាភិបាលតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង  
នៃសាធារណៈរដ្ឋប្រជាមានិតចិន

ជួសមុខអោយ

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

លោក ស្ទីវ៉េន អេរៀប ស្យូត្រាំង

ឯកឧត្តម ប៊ុន សំដល

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

**ឧបសម្ព័ន្ធ**

**ផ្លូវហោះហើរ**

**ផ្នែកទី ១**

បណ្តាផ្លូវហោះហើរដែលបានប្រើប្រាស់ដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ ឬ ច្រើន ដែលបាន  
ចាត់តាំងឡើងរបស់តំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង ÷

តំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង - ចំណុចកណ្តាល - ចំណុចក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា -  
ចំណុចឯនាយ

**កត់សំគាល់**

១)- បណ្តាចំណុចដែលត្រូវប្រើប្រាស់លើផ្លូវហោះហើរដូចបានបញ្ជាក់ពីខាងលើ គឺត្រូវបានកំណត់  
រួមគ្នាដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យា ។

២)- បណ្តាក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ ឬ ច្រើន ដែលបានចាត់តាំងឡើងរបស់តំបន់រដ្ឋបាល  
ពិសេសហុងកុងអាច ( រាល់ការហោះហើរណាមួយ ឬ ទាំងអស់ ) លុបចោលនូវចំណុចណា  
មួយលើផ្លូវហោះហើរដូចបានកំណត់ពីខាងលើ ហើយអាចប្រើប្រាស់ចំណុចកណ្តាល ចំណុចក្នុង  
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង ចំណុចឯនាយ ដែលមានន័យថា សេវាកម្មដែលបានឯកភាពគ្នា  
លើផ្លូវហោះហើរទាំងនេះ ត្រូវចាប់ផ្តើមពីតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង ។

៣)- ពីពេលមួយទៅពេលមួយ គ្មានរាជរណាអាចផ្ទុកភ្ញៀវចុះ និង ឡើង នៅតាមចំណុច  
កណ្តាល ឬ ចំណុចឯនាយ ចំណុចនៅក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង ត្រឡប់មកវិញបានទេ លើក  
លែងចំណុចផ្ទុកភ្ញៀវចុះ និង ឡើង ទាំងនោះត្រូវកំណត់រួមគ្នាដោយបណ្តាភាគីចុះកិច្ចសន្យា ។

៤)- គ្មានចំណុចណាមួយនៅក្នុងទឹកដីនៃប្រទេសចិន អាចត្រូវប្រើប្រាស់ជាចំណុចកណ្តាល ឬ  
ចំណុចឯនាយបានទេ ។

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA  
CONCERNING AIR SERVICES

E1371

**ផ្នែកទី ២**

បណ្តាផ្លូវហោះហើរដែលបានប្រើប្រាស់ដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ ឬ ច្រើន ដែលបាន  
ចាត់តាំងឡើងរបស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ៖

ចំណុចក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា - ចំណុចកណ្តាល - តំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង -  
ចំណុចឯនាយ

**កត់សម្គាល់**

១) - បណ្តាចំណុចដែលបានប្រើប្រាស់លើផ្លូវហោះហើរដូចបានបញ្ជាក់ពីខាងលើត្រូវបានកំណត់រួម  
គ្នាដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យា ។

២) - ក្រុមហ៊ុនអាកាសមួយ ឬ ច្រើន ដែលបានចាត់តាំងឡើងរបស់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាអាច  
(រាល់ការហោះហើរ ឬ ការហោះហើរណាមួយ ) លុបចោលនូវចំណុចលើផ្លូវហោះហើរដូចបាន  
បញ្ជាក់ខាងលើ ហើយអាចប្រើប្រាស់ចំណុចក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ចំណុចកណ្តាល  
ចំណុចឯនាយ មានន័យថា សេវាកម្មដែលបានឯកភាពគ្នាលើបណ្តាផ្លូវហោះហើរទាំងនេះ ត្រូវចាប់  
ផ្តើមពីចំណុចក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ។

៣) - ពីពេលមួយទៅពេលមួយ គ្មានចរាចរណាអាចផ្ទុកភ្ញៀវចុះ ឬ ឡើង នៅតាមចំណុច  
កណ្តាល ឬ ចំណុចឯនាយ ហើយនៅតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសហុងកុង និង ត្រឡប់មកវិញបានទេ  
លើកលែងតែការផ្ទុកភ្ញៀវចុះ និង ឡើង នៅតាមចំណុចខាងលើនេះ ត្រូវបានកំណត់រួមគ្នាដោយ  
បណ្តាភាគីចុះកិច្ចសន្យា ។

៤) - គ្មានចំណុចណាមួយនៅក្នុងទឹកដីនៃប្រទេសចិន អាចត្រូវប្រើប្រាស់ជាចំណុចកណ្តាល ឬ  
ចំណុចឯនាយបានទេ ។